



Ovaj ugovor zaključen je između:

1. **Ministarstva prostornog planiranja, urbanizma i državne imovine**, sa sjedištem na adresi ul. IV Proleterske brigade br. 19, koje zastupa Slaven Radunović, ministar, s jedne strane (u daljem tekstu: **Naručilac**) i

2. **Centar za strane jezike i prevođenje Double L doo**, Studentska br. 37, Podgorica, PIB: 02346397, broj žiro računa: 520-19427-91 kod Hipotekarne banke AD, koga zastupa Slaviša Šćekić, izvršni direktor, (u daljem tekstu: **Izvršilac**).

OSNOV UGOVORA:

Zahtjev za dostavljanje ponuda broj: 89234 od 26.03.2025. godine za nabavku usluga prevođenja.

Broj i datum obavještenja o ishodu postupka jednostavne nabavke broj: 16-462/25-4254/7 od 16.04.2025. godine.

Ponuda izvršioca šifra ponude broj: 125478 od 31.03.2025. godine.

I PREDMET UGOVORA

Član 1

Predmet ovog ugovora je nabavka usluga prevođenja prema Zahtjevu za dostavljanje ponuda broj: 89234 od 26.03.2025. godine, ponudi Izvršioca šifra ponude broj: 125478 od 31.03.2025. godine i Obavještenju o ishodu postupka jednostavne nabavke broj: 16-462/25-4254/7 od 16.04.2025. godine.

Član 2

Izvršilac se obavezuje da će pružiti usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora, u svemu prema prihvaćenoj ponudi Izvršioca šifra ponude broj: 125478 od 31.03.2025. godine, koja čini sastavni dio Ugovora.

II CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

Član 3

Ugovorena cijena **bez PDV-a** za usluge navedene u članu 1 ovog ugovora iznosi **22.000,00€, iznos PDV-a 4.620,00€, ukupan iznos sa PDV 26.620,00 €**. Ukupna jedinična cijena za usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora je bez PDV 20,00 €. Zbog specifičnosti predmeta nabavke, ne može se odrediti tačna količina predmeta nabavke, pa se isti određuje po jedinici mjere, s obzirom na ukupnu procijenjenu vrijednost nabavke. Ugovor o jednostavnoj nabavci sa izabranim ponuđačem zaključuje se na ukupnu procijenjenu vrijednost predmeta nabavke.

Naručilac se obavezuje da će plaćanje izvršiti po sukcesivnom izvršenju predmeta nabavke u skladu sa potrebama Naručioca na žiro račun Izvršioca broj: 520-19427-91 kod Hipotekarne banke AD, a po fakturi potpisanoj od strane ovlaštenog lica, koju će Izvršilac dostaviti Naručiocu, i to najkasnije u roku od 30 dana od dana ispostavljanja fakture. Faktura mora da sadrži poziv na broj ugovora po kojem se plaćanje vrši.

Način plaćanja: **virmanski**.

III ROK

Član 4

Ugovor se zaključuje sukcesivno u skladu sa potrebama Naručioca, po jediničnim cijenama datim u ponudi, na period od 12 mjeseci ili do utroška ugovorenih novčanih sredstava, zavisno od toga koji od navedena dva uslova bude ranije ispunjen, od dana od dana potpisivanja od strane Naručioca i Izvršioca.

Ugovor se smatra zaključenim kada ga potpiše posljednja od ugovornih strana.

Mjesto izvršenja ugovora - Crna Gora u skladu sa potrebama Naručioca.

IV OBAVEZE UGOVORNIH STRANA

Član 5

Izvršilac se obavezuje:

- da za Naručioca izvrši usluge iz člana 1 ovog ugovora u skladu sa Zahtjevom za dostavljanje ponuda broj: 89234 od 26.03.2025. godine, prihvaćenoj ponudi Izvršioca šifra ponude broj: 125478 od 31.03.2025. godine, koji čine sastavni dio ugovora
- da će obezbijediti uslugu usmenog prevođenja (konsekutivno i simultano prevođenje) sa najavom do 24 h
- da će obezbijediti pisani prevod i to: do 7 strana u roku od 24h, od 7 do 10 strana u roku od 36 h;
- da će ponuđeni tim prevodilaca/ postavljenih tumača, blagovremeno i tačno izvršavati usluge prevođenja, svaki put na zahtjev Naručioca i u dogovorenom roku u svakom pojedinačnom zahtjevu za prevođenje, po pravilima struke, vodeći računa o preciznosti stručne terminologije
- da će svaki prevedeni materijal biti dostavljen potpisan/pečatiran od strane prevodioca/postavljenog tumača iz ponuđenog tima, koji ga je obradio i koji je odgovoran za isti
- da Naručilac ima pravo da svaki put u skladu sa svojim potrebama bira prevodioca/postavljenog tumača iz ponuđenog tima prevodilaca/postavljenih tumača
- da odmah, po zahtjevu Naručioca, pristupi otklanjanju uočenih nedostataka i propusta u obavljanju posla i da besplatno izvrši sve ispravke grešaka, na koje mu ukaže Naručilac ili ih ponovo besplatno izvrši drugi prevodilac/postavljeni tumač kojeg će Naručilac izabrati iz ponuđenog tima, u toku realizacije Ugovora
- da će na svakoj fakturi navesti i ime i prezime lica po čijem zahtjevu su izvršene sukcesivne predmetne usluge.

Naručilac posla se obavezuje:

- da Izvršiocu uredno plati za izvršene usluge na način kako je to predviđeno ovim Ugovorom.

V RASKID UGOVORA

Član 6

Ugovor će se raskinuti sporazumno ili jednostrano.

Ako strane Ugovora sporazumno raskinu ugovor, sporazumom o raskidu ugovora utvrđuju se međusobna prava i obaveze koje proističu iz Ugovora.

U slučaju jednostranog raskida Ugovora, Ugovor će se raskinuti pisanim obavještenjem sa otkaznim rokom od 30 (trideset) dana od dana prijema pisanog obavještenja o raskidu Ugovora, koje se dostavlja drugoj Ugovornoj strani. U obavještenju mora biti naznačeno po kom osnovu se Ugovor raskida.

Naručilac će jednostrano raskinuti Ugovor u slučaju da:

- Izvršilac ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđenim Ugovorom,

Izvršilac će jednostrano raskinuti Ugovor u slučaju da:

- Naručilac ne plaća Izvršiocu u rokovima i na način predviđen Ugovorom.

U slučaju prijevremenog raskida ugovora ugovorne strane su obavezne da međusobno izmire sve svoje obaveze nastale do dana raskida ugovora.

GARANCIJA ZA DOBRO IZVRŠENJE UGOVORA

Član 7

Izvršilac je dužan da u roku od deset dana od dana dostavljanja ugovora dostavljeni ugovor potpiše i vrati Naručiocu zajedno sa garancijom za dobro izvršenje ugovora za slučaj ako je raskid ugovora nastao zbog neispunjenja ugovorenih obaveza nastalih činjenjem ili nečinjenjem ponuđača u iznosu od 10% od vrijednosti ugovora sa uračunatim PDV-om. Garancija za dobro izvršenje ugovora treba da važi 7 (sedam) dana duže od ugovorenog roka, koju je Naručilac dužan aktivirati u slučaju kršenja ugovora od strane izvršioca.

VI ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

Član 8

Ugovor koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila u smislu čl. 25 i 33 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki (Sl.list CG br. 16/23, 20/23, 36/23, 114/23, 49/24, 114/24) ništav je.

VII OSTALE ODREDBE

Član 9

Za kontrolu izvršavanja i praćenje realizacije ugovora određuju se službenica Mukadesa Mujević.

Član 10

Ukoliko u toku važnosti ovog ugovora dođe do bilo kakvih promjena u nazivu ili drugim statusnim promjenama ugovornih strana, tada će sva prava i obaveze ugovorne strane kod koje dođe do takve promjene, preći na njenog pravnog sljedbenika.

Član 11

Sva sporna pitanja u realizaciji ovog Ugovora će se rješavati u duhu dobrih poslovnih odnosa, dogovorno između Naručioca i Izvršioca. Sve sporove koji nastanu u vezi ovog Ugovora rješavaće nadležni sud u Podgorici.

Na sva prava i obaveze ugovornih strana, a koja nijesu regulisana Ugovorom, primjenjuju se važeći zakonski i podzakonski propisi Crne Gore.

Član 12

Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 5 (pet) istovjetnih primjeraka, od kojih su dva (2) primjerka za Izvršioca, a ostala tri (3) za potrebe Naručioca.

IZVRŠILAC
CENTAR ZA STRANE JEZIKE I
PREVOĐENJE DOUBLE L DOO

IZVRŠNI DIREKTOR
Slaviša Šćekić



NARUČILAC

MINISTARTVO PROSTORNOG PLANIRANJA
URBANIZMA I DRŽAVNE IMOVINE
MINISTAR
Slaven Radunović

